



JÖRG STEINER · JÖRG MÜLLER

Kinderbücher - *Livres pour enfants*

14.-15.01.22 Stadtbibliothek Biel *Bibliothèque de la Ville de Bienne*

Ateliers für Kinder von 4-7 Jahren (in Begleitung) und 8-11 Jahren (auch ohne Begleitung möglich), Lesungen, Vorträge, Gespräche, Film. Mit Studierenden des Schweizerischen Literaturinstituts Biel/Bienne.

Ateliers pour enfants de 4 à 7 ans (avec accompagnement), et de 8 à 11 ans (possible sans accompagnement), lectures, conférences, discussions, film. Avec des étudiant-e-s de l'Institut littéraire suisse Biel/Bienne.

und et: Regina Dürig - Sylvie Neeman - Hans ten Doornkaat - Eugène - Karl Rühmann - Daniel Rothenbühler - Samuel Moser

Programm und Informationen auf www.bibliobiel.ch • Eintritt frei. Reservationen (für die Ateliers erforderlich): 052 329 11 00, biblio@bibliobiel.ch, oder direkt am Empfang der Stadtbibliothek im 1. Stock • Es gelten die aktuellen COVID-Schutzmassnahmen.

Programme et informations sur www.bibliobiel.ch • Entrée libre. Réservations (obligatoires pour les ateliers): 052 329 11 00, biblio@bibliobiel.ch, ou à l'accueil au premier étage de la Bibliothèque de la Ville. • Les restrictions sanitaires actuellement en vigueur s'appliquent.

14.-25.01.22 Galerie Art-Etage Ausstellung *Exposition Jörg Müller*

Original-Illustrationen der Kinderbücher • *Illustrations originales des livres pour enfants* • Do je - Sa sa 14h - 18h • www.art-etage.ch
Seevorstadt 71, *Faubourg du Lac 71*, 2502 Biel/Bienne

Alle Veranstaltungen, mit Ausnahme der Ausstellung in der Galerie Art-Etage, finden in der Stadtbibliothek Biel statt: Dufourstrasse 26, 2502 Biel/Bienne.

Tous les événements, à l'exception de l'exposition à la Galerie Art-Etage, auront lieu à la Bibliothèque de la Ville de Bienne : Rue Dufour 26, 2502 Biel/Bienne.

JÖRG STEINER · JÖRG MÜLLER

Kinderbücher - *Livres pour enfants*

Programm *Programme*

Freitag, 14. Januar 22 *vendredi 14 janvier 22*

17.00 Galerie Art-Etage Eröffnung der Ausstellung „Jörg Müller – Originale zu den Kinderbüchern mit Jörg Steiner“. Es spricht: Hans ten Doornkaat. Anschliessend Apero. • *Ouverture de l'exposition « Jörg Müller – originaux des illustrations dans les livres pour enfants avec Jörg Steiner »*
Intervenant : Hans ten Doornkaat. Suivi d'un apéritif.

20.00 Stadtbibliothek Biel *Bibliothèque de la Ville de Bienne* Zweisprachige Gesprächsrunde zu Aspekten der Kinderliteratur und den Kinderbüchern von Jörg Steiner und Jörg Müller. Input-Referat von Hans ten Doornkaat. Mit Regina Dürig, Sylvie Neeman, Eugène und Karl Rühmann. Moderation: Daniel Rothenbühler. • *Table ronde bilingue sur les aspects de la littérature pour enfants et des livres pour enfants de Jörg Steiner et Jörg Müller. Introduction de Hans ten Doornkaat. Avec Regina Dürig, Sylvie Neeman, Eugène et Karl Rühmann. Modération : Daniel Rothenbühler.*

Samstag, 15. Januar 22 *samedi 15 janvier 22*

Stadtbibliothek Biel *Bibliothèque de la Ville de Bienne*

10.00 Atelier für Kinder von 4 bis 7 Jahren (in Begleitung). Mit Regina Dürig und Studierenden des Schweizerischen Literaturinstituts Biel/Bienne. Dauer: ca. 40 Min.

11.00 *Atelier pour enfants de 4 à 7 ans (accompagnés). Avec Sylvie Neeman et des étudiant-e-s de l'Institut littéraire suisse Biel/Bienne. Durée : 40 min env.*

15.00 Atelier für Kinder von 8 bis 11 Jahren (auch ohne Begleitung möglich). Mit Regina Dürig und Studierenden des Schweizerischen Literaturinstituts Biel/Bienne. Dauer: ca. 40 Min.

14.00 *Atelier pour enfants de 8 à 11 ans (possible sans accompagnement). Avec Sylvie Neeman et des étudiant-e-s de l'Institut littéraire suisse Biel/Bienne. Durée : 40 min env.*

15.15 Filmprojektion „Peles Bruder“ von Mario Cortesi. • *Projection du film „Peles Bruder“ de Mario Cortesi (dt).* • Nach *d'après* : Jörg Steiner/Werner Maurer: Pele sein Bruder (1972). In Anwesenheit des Hauptdarstellers Peter Diem. • *En présence de l'acteur principal Peter Diem.*

16.30 Präsentation der Arbeiten aus den Ateliers und der Texte, die in den vorbereitenden Kursen am SLI entstanden sind, durch die Teilnehmenden dieser Kurse. Schlusswort: Samuel Moser. Zweisprachige Veranstaltung. • *Présentation des ateliers et des textes rédigés par les étudiant-e-s de l'ILS. Conclusion : Samuel Moser. Session bilingue.*

Besichtigen Sie das Wandgemälde von Jörg Müller in der Kinder- und Jugendbibliothek im 2. Stock!
Visitez la fresque murale de Jörg Müller dans le secteur Enfants de la bibliothèque !

